

SITUATION PROFILE

1

La Herencia Hispana
en Luisiana

SITUATION

Joseph Rodríguez, a high-school student of Spanish in St. Bernard Parish, overhears a conversation at Wal-Mart about the origin of local last names. He becomes intrigued about his own, and later asks his grandfather about the origin of their family name. His grandfather, who understands English but does not speak it, tells him in Spanish about his Isleño ancestors. Joseph records their conversation for his classmates.



task

Joseph's grandfather decides to test his grandson's comprehension by playing a little game with him. The grandfather gives Joseph a list of information about the Isleños on a sheet of paper. Some of the information is mentioned on the tape and some of it is not mentioned. Listen along with Joseph and place a check in the appropriate box on your worksheet.



standards

Communication (Interpretive Mode)
Cultures (Practices)



benchmarks

CM-1-E1 Demonstrating comprehension of spoken language in an informal setting
CM-1-E3 Identifying significant details of a recorded dialogue
CL-1-B4 Identifying social and geographic factors that impact cultural practices



materials

- cassette tape
- student worksheet



activation

Ask students if they have ever wondered about the country of origin of their surname. Let students give ideas orally. Suggest that one way to find out about one's family name is to ask a grandparent like Joseph did.



information

Using poster boards or transparencies, show the students three lists of common Louisiana surnames categorized by origin--French, Spanish, English.

Some suggested names are as follows:

<u>FRENCH</u>	<u>SPANISH</u>	<u>ENGLISH</u>
Bourgeois	Rodríguez	Smith
LeBlanc	Pérez	Foster
Hebert	Rivera	Baker
Comeaux	González	Johnson
Guidry	Caballero	Jones

Pass out the student handout and play the décima tape. Explain that the décima was a way to orally keep the heritage alive by describing the Isleños' voyage and the hardships they endured. Hand out the student worksheets and play the tape.

Cassette Script:

- Joseph: ¡Hola! ¿Cómo está, abuelo?
Abuelo: Muy bien hijo, muchas gracias.
Joseph: Abuelo, fíjese que hoy en la clase de español la mestra me dijo que Rodríguez, es un apellido de herencia hispana. ¿Es cierto eso?
Abuelo: Sí, es cierto. Nuestra familia vino de las Islas Canarias. Las que están cerca de la costa noroeste de Africa. Allí todas las personas hablan el español como yo.
Joseph: Entonces, las Islas Canarias son propiedad de España.
Abuelo: Sí, claro. Y todos nuestros familiares, los bisabuelos, los abuelos, el tío Manuel, tu tía Victoria, tu papá y tu mamá. Todos nosotros somos isleños.
Joseph: ¿Cuándo vinieron a Luisiana todos ustedes?
Abuelo: Fíjate que nuestros antepasados comenzaron a venir a finales del siglo XVIII.
Joseph: ¿Y cómo llegaron?
Abuelo: Algunos dicen que llegaron en un galeón español muy muy bonito, con grandes velas.
Joseph: Y abuelo, ¿qué más me puede usted contar?
Abuelo: ¡Ah!... son muchas cosas, pero talvez hablar de sus canciones sea lo más bonito.
Joseph: ¿Por qué abuelo?
Abuelo: Porque hasta el día de hoy todavía las seguimos cantando. Se llaman "décimas" y en ellas los isleños cantan cosas de la vida.
Joseph: De verdad que es muy interesante abuelo, pero ya debo de irme a dormir. Mañana puede usted seguirme contando. Buenas noches, abuelo.
Abuelo: Buenas noches, mi hijo. ¡Qué duermas bien! Hasta mañana.



student task

Have students listen to the cassette tape of the conversation between Joseph and his grandfather; then, check the appropriate box if the fact about the Isleños is mentioned or not mentioned.



feedback

Play the cassette tape again for the students to check their answers on the worksheet.

The teacher will play a recording of Irvan Perez singing a *décima** about the origin of the Isleños in Louisiana.

Setesientos setentaisiete



Setecientos setenta y siete,
varia[s] familias dejaron las Isla[s] Canarias
para la costa de Cuba,
deja y sul (sur) de la Luisiana
En sul (sur) de la Luisiana,
en tierra regalada
se pusieron dejar dinero
para mantenerse esta[s] familia[s].
Varios fueron de soldados,
pelearon (pelearon) por su libertad,
también salieron victoriosos,
y al contra Inglaterra (Inglaterra)
Viva España y su bandera,
que con to'o (todo) mi corazón,
Sé que simos (somos) americanos,
pero sangre de español.

Quando el tiempo se le puso duro,
cuando no pudían má[s],
se fueron de esta[s] tierra[s]
y con otros españoles,
se pusieron a la pesca.
Entre el pato y la rata,
entre el aguas y las plerías
con el ayu'o (ayudo) de las mujeres,
se buscaron la vi'a (vida).
Con penas y tormento
y la voluntad (voluntad) de Dios
así nace un pueblo (en) la costa
de la parroquia (de) San Bernardo.
Viva España y su bandera,
que con to'o (todo) mi corazón,
Sé que simos (somos) americanos,
pero sangre de español.

* A *décima*, which means song in Isleño, was originally a **ten-line** a capella song in the Isleño Spanish.

Nombre _____

Instructions: Listen to the conversation between Joseph and his grandfather. Place an X in the appropriate box indicating whether the information was **mentioned** or **not mentioned** in the conversation.

	
mentioned	not mentioned

1. The Isleños speak a language which resembles Spanish from the 18th century.
2. Joseph's ancestors came from the Canary Islands.
3. Many Isleños are fisherman.
4. The Canary Islands belong to Spain.
5. The first Isleños arrived in a Spanish galeon.
6. Isleños sing songs called "décimas".
7. The Isleños arrived in Louisiana at the end of the 18th century.
8. There is a museum about Isleños in St. Bernard Parish.